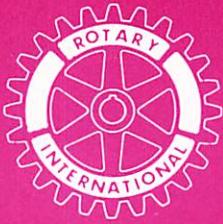


THE ROTARY CLUB OF NAGOYA-CHIKUSA



WEEKLY

なごや ちくさ

題字 黒野貞夫

名古屋千種ロータリークラブ
 承認 1982年 8月24日
 例会日 火曜日 12:30
 例会場 愛知厚生年金会館
 事務局 TEL763-5110 FAX763-5121
 会長 大谷和雄
 幹事 池田 隆
 会報委員長 浅井 誠寿

No. 2

まことの幸福は人助けから

REAL HAPPINESS IS HELPING OTHERS

1992-93年度 RI会長 クリフォード・L・ダクターマン

第487回例会 平成4年7月14日(火)曇 友愛の日

◇“奉仕の理想”

◇出席報告

会員	68(65)名	出席	53名
出席率	81.54%		
前回	7月7日(修正出席率) 100%		

◇ビジター紹介 11名

◇お誕生日祝福

三輪君(6/22)、佐久間夫人(7/14)、尾関君(7/19)、三輪夫人(7/20)

◇ニコボックス

名古屋瑞穂RC 安田 文二君 第11期幹事池田さんの健闘を願って。汐路中学ハンドボール部のひたむきさを失わないで頑張ってください。

佐久間良治君 8/5日泰寺で行われます真夏の夜の第九コンサートの御招待状があります。皆様の御参加をお待ちしております。夫人誕生日祝い。

西野 英樹君 浅井さん先日はお世話になりました。上野 保君 杉山さんお世話になりました。ありがとうございます。

和田 正敏君 大口先生お世話になりました。秋山 茂則君、小杉 啓彰君 早退させていただきます。

三輪 康君 誕生日祝い。夫人誕生日祝い。尾関 武弘君 誕生日祝い。

◇池田幹事報告

1. 本日例会終了後、理事役員会を開催致しますので、理事役員の方は1F葵の間にお集まり下さい。

2. 次回例会終了後、クラブアセンブリーを開催致しますので、理事役員・委員長の方はお残り下さい。

3. 真夏の夜の第九コンサートが、8/5(水)日泰寺において開催されます。御招待状とポスターが来て居りますので、お帰りにお持ち下さい。

4. 7/28(火)は夫人同伴夜間例会となって居りますが、まだ御返事の無い方が多く、是非御夫人お誘いのうえ、多数参加頂きますよう、お願い致します。

◇大谷会長挨拶

訳詩について

4月に会長エレクト研修セミナーが開かれ、池田幹事さんと出席した。新しい年度のテーマや、会員増強、ロータリー財団、米山記念奨学会への協力、クラブ計画書の作成、会長リーダーシップ等盛り沢山のプログラムであった。昨年と同様今年も会長テーマソングがあり、この指導がなされた。「まことの幸福は人助けから」で日本語で歌うのは難しいからと原語の英語で歌った。難しいというのは、日本語訳は直訳(ちよくやく)でREAL一語の訳は「まことの」、四分音符と符点八分音符の中にこれをいれるのはずい分早口になる。HELPING OTHERSは「人助けから」をあてなければならない。曲はFINGER SNAPPING TWO-BEATでずい分早い。ゆっくりしたテンポで教えられたが、なかなか頭に入りにくい。それだけでなく、「まことのしあわせ」と聞いていたが、5月8日の地区協議会では「まことのこうふく」と翻訳委員会決定したと伝えられた。日本語大事典を引くと「こうふく」は、「恵まれた状態にあって不平を感じないこと。満足できてたのしいこと。さいわい。しあわせ。」とある。「しあわせは」用例も多く、「めぐりあわせ。幸運であること。そのさま。幸運にめぐり合うこと。」などとある。やはり「こうふく」かなと思うが、ことばは「音」と「イメージ」と「意味」の三つの要素からなっている。「しあわせ」の方が柔らかく、イメージに合っているような気がする。こう考えてくると訳というものは大変なもの

だ。「螢の光」で有名なスコットランド民謡「AULD LANG SYNE-久しい昔」。アイルランド民謡「THE LAST ROSE OF SOMMER-夏の最後のバラ」は「庭の千草」で人口に膾炙している。前者の作詩者は不明だが、後者は里見義作詩ともいわれている。人の心に食い入り、永遠に歌われる詩にはそれなりの苦勞がある。ロータリアンが気軽に口ずさめるように、どなたか意識をして頂いたらどうでしょう。

***** 友愛の日 *****
◇乾杯 黒野会長エレクト

~~~~~ ちょっとPR ~~~~~

来る8月5日PM7:00より覚王山日泰寺に於て覚王山商店街と千種区役所主催並びに千種ロータリクラブと東山ライオンズクラブ後援による「真夏の夜の第九コンサート」が開催されますので皆様の御参加を心よりお待ちしております。佐久間良治君

◇7月度理事役員会議題

1. 1991~92年度決算・1992~93年度予算の件。
2. バナーの件。
3. 事務局有給休暇の件。
4. 8月お盆休みの件。

1991~92年度例会出席率(個人別)

(47 meetings)

| 会 員 名  | ホーム<br>クラブ | 他<br>クラブ | 欠<br>席 | 合<br>計 | ホ<br>ム<br>出<br>席<br>率<br>(%) | 出<br>席<br>率<br>(%) | 会 員 名  | ホーム<br>クラブ | 他<br>クラブ | 欠<br>席 | 合<br>計 | ホ<br>ム<br>出<br>席<br>率<br>(%) | 出<br>席<br>率<br>(%) |
|--------|------------|----------|--------|--------|------------------------------|--------------------|--------|------------|----------|--------|--------|------------------------------|--------------------|
| 足立 一成  | 40         | 3        | 5      | 43     | 85                           | 91                 | 水野 賀統  | 31         | 17       | 0      | 48     | 66                           | 102                |
| 秋山 茂則  | 47         | 9        | 0      | 56     | 100                          | 119                | 永井 正義  | 34         | 16       | 0      | 50     | 72                           | 106                |
| 安藤 銀之助 | 28         | 13       | 6      | 41     | 60                           | 87                 | 長門 保明  | 7          | 1        | 0      | 8      | 15<br>(88)                   | 17<br>(100)        |
| 背山 敏郎  | 33         | 14       | 0      | 47     | 70                           | 100                | 中山 信夫  | 44         | 5        | 0      | 49     | 94                           | 104                |
| 浅井 誠寿  | 27         | 21       | 0      | 48     | 57                           | 102                | 成田 良治  | 44         | 5        | 0      | 49     | 94                           | 104                |
| 江崎 民夫  | 44         | 3        | 0      | 47     | 94                           | 100                | 新美 敢   | 32         | 12       | 3      | 44     | 68                           | 94                 |
| 深見 章   | 26         | 25       | 0      | 51     | 55                           | 109                | 西川 豊長  | 37         | 10       | 0      | 47     | 79                           | 100                |
| 林 淳三   | 30         | 18       | 0      | 48     | 64                           | 102                | 西村 禎二  | 38         | 10       | 0      | 48     | 81                           | 102                |
| 堀江 宏輝  | 32         | 15       | 0      | 47     | 68                           | 100                | 西野 英樹  | 30         | 18       | 0      | 48     | 64                           | 102                |
| 市原 数男  | 24         | 4        | 20     | 28     | 51                           | 60                 | 西尾 正巳  | 19         | 29       | 0      | 48     | 40                           | 102                |
| 池田 隆   | 34         | 6        | 9      | 40     | 72                           | 85                 | 奥村 登喜朗 | 37         | 14       | 0      | 51     | 79                           | 109                |
| 今枝 秀夫  | 43         | 5        | 0      | 48     | 91                           | 102                | 大口 弘和  | 40         | 7        | 0      | 47     | 85                           | 100                |
| 今井 浩登  | 36         | 11       | 0      | 47     | 77                           | 100                | 太田 茂   | 42         | 5        | 0      | 47     | 89                           | 100                |
| 今西 幸一  | 8          | 0        | 0      | 8      | 17<br>(100)                  | 17<br>(100)        | 大谷 和雄  | 36         | 14       | 2      | 50     | 77                           | 106                |
| 石田 耕嗣  | 27         | 28       | 0      | 55     | 57                           | 117                | 大矢 佳正  | 8          | 6        | 34     | 14     | 17                           | 30                 |
| 石黒 正則  | 28         | 13       | 7      | 41     | 60                           | 87                 | 尾関 武弘  | 27         | 25       | 0      | 52     | 57                           | 111                |
| 釜谷 健一  | 38         | 10       | 0      | 48     | 81                           | 102                | 鷺谷 龍男  | 32         | 4        | 11     | 36     | 68                           | 77                 |
| 加藤 大豊  | 31         | 17       | 0      | 48     | 66                           | 102                | 佐久間 良治 | 40         | 9        | 0      | 49     | 85                           | 104                |
| 加藤 正義  | 6          | 1        | 40     | 7      | 13                           | 15                 | 佐野 寛   | 44         | 3        | 0      | 47     | 94                           | 100                |
| 加藤 敏昌  | 18         | 7        | 22     | 25     | 38                           | 53                 | 笹野 義春  | 38         | 11       | 0      | 49     | 81                           | 104                |
| 菊池 昭元  | 38         | 11       | 0      | 49     | 81                           | 104                | 菅原 宣彦  | 23         | 35       | 0      | 58     | 49                           | 123                |
| 木全 昭二  | 36         | 12       | 0      | 48     | 77                           | 102                | 杉山 貞男  | 27         | 22       | 0      | 49     | 57                           | 104                |
| 小林 明   | 34         | 13       | 0      | 47     | 72                           | 100                | 鈴木 正男  | 24         | 26       | 0      | 50     | 51                           | 106                |
| 小杉 啓彰  | 41         | 5        | 2      | 46     | 87                           | 98                 | 鈴木 理之  | 43         | 6        | 0      | 49     | 91                           | 104                |
| 小山 雅弘  | 36         | 16       | 0      | 52     | 77                           | 111                | 田部 井良和 | 9          | 2        | 0      | 11     | 19<br>(82)                   | 23<br>(100)        |
| 小坂 井盛雄 | 33         | 16       | 0      | 49     | 70                           | 104                | 竹内 眞三  | 46         | 2        | 0      | 48     | 98                           | 102                |
| 久保田 皓  | 30         | 14       | 3      | 44     | 64                           | 94                 | 谷口 暢宏  | 24         | 24       | 0      | 48     | 51                           | 102                |
| 黒野 貞夫  | 39         | 13       | 0      | 52     | 83                           | 111                | 上野 保   | 42         | 5        | 1      | 47     | 89                           | 100                |
| 黒須 一夫  | 41         | 7        | 0      | 48     | 87                           | 102                | 魚津 常義  | 25         | 23       | 0      | 48     | 53                           | 102                |
| 松居 敬二  | 21         | 26       | 0      | 47     | 45                           | 100                | 和田 正敏  | 47         | 6        | 0      | 53     | 100                          | 113                |
| 松島 孝彰  | 27         | 23       | 0      | 50     | 57                           | 106                | 鷲野 義明  | 42         | 6        | 0      | 48     | 89                           | 102                |
| 三輪 康   | 24         | 28       | 0      | 52     | 51                           | 111                | 渡辺 辰夫  | 38         | 12       | 0      | 50     | 81                           | 106                |
| 宮尾 紘司  | 40         | 8        | 0      | 48     | 85                           | 102                | 山本 眞輔  | 38         | 12       | 0      | 50     | 81                           | 106                |
| 水野 民也  | 36         | 18       | 0      | 54     | 77                           | 115                | 吉田 節美  | 42         | 7        | 0      | 49     | 89                           | 104                |

( ) : 中途入会者の実質出席率

◇次回例会(7月21日)  
講演 “右と左”

会員 長門 保明君

◇次々回例会(7月28日)  
夫人同伴夜間例会

(松楓閣にてP.M. 6:00より)